

EL NASĪB EN LA POESÍA POPULAR ḤASSĀNĪ, LĀ-ĠNĀ

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA *

Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 101

Resumen: La poesía popular ḥassānī, *lā-ḡnā*, trata los mismos temas que la poesía árabe clásica, sin embargo, existen unas diferencias entre ambas en cuanto al uso de algunos temas, especialmente en el caso de *nasīb*. En este artículo se analizan las características especiales del *nasīb* en la poesía popular ḥassānī a través de los poemas de aquellos autores que más lo han utilizado mediante la explicación de la relación entre *al-bukāʿ* ^{ʿalā al-aṭlāl} “llanto ante las huellas del campamento” y la expresión de los sentimientos amorosos.

Palabras claves: Poesía popular ḥassānī, *lā-ḡnā*. Temas de *lā-ḡnā. nasīb. ḥassāniyya*. Literatura ḥassānī.

Abstract: Ḥassānī popular poetry, *lā-ḡnā*, deals with the same themes Classical Arabic poetry does, however, there are differences between the two regarding the use of some themes, especially in *nasīb*. This article discusses the special characteristics of *nasīb* in ḥassānī popular poetry through the poems of the authors who have used it the most and by explaining the relationship between *al-bukāʿ* ^{ʿalā al-aṭlāl} “weeping in the remains of the camp” and the expression of the loving feelings.

Key words: Ḥassānī Popular Poetry, *lā-ḡnā*. Topics of *lā-ḡnā. nasīb. Ḥassāniyya* dialect. Ḥassānī literature.

ملخص: الشعر الشعبي الحسني، “لِغْنٌ”، يتناول نفس الأغراض المعروفة في الشعر العربي الكلاسيكي ولكن هناك اختلافات بين هذين اللونين من الشعر فيما يتعلق باستخدام بعض الموضوعات، وخاصة النسيب. يناقش هذا المقال خصائص النسيب في الشعر الشعبي الحساني من خلال قصائد للمؤلفين الذين أكثروا من تناول هذا الغرض مع شرح العلاقة بين البكاء على الأطلال والشعور بالحب.

كلمات مفاتيح: الشعر الشعبي الحساني “لِغْنٌ”. أغراض “لِغْنٌ”. النسيب. اللهجة الحسانية.

1. Introducción

فَقَا نَبْكَ مِنْ دِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ ❖ بِسِقْطِ اللِّوَاءِ بَيْنَ الدَّحُولِ فَحَوْمَلِ
فُتُوْضِحُ فَالْمِمْقَرَاتِ لَمْ يَعْغُ رَسْمُهَا ❖ لِمَا نَسَجْتَهَا مِنْ جُنُوبٍ وَشَمَائِلِ
(من معلقة امرئ القيس)

Los primeros textos de la literatura árabe que ha llegado a nosotros, las *muʿallaqāt*⁽¹⁾, tenían generalmente tres partes *nasīb* “prólogo amoroso”, *raḥīl* “descripción de viaje” y *madīḥ*

* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es.

(1) Existen numerosas ediciones de las *muʿallaqāt* “las colgadas” y un debate sobre el origen de su denominación y otros aspectos como su transmisión, su número, etc. Acerca de este debate, véase Vernet (2002: 37-38). Acerca de las fuentes de las *muʿallaqāt*, v. Sobh (2002: 21-25). Para los textos y su traducción, v. Corriente (1974).

“panegírico”. La primera parte la constituyen un número de versos amorosos, *nasīb*⁽²⁾ o según otros *al-iftitāḥiyya al-ğazaliyya*⁽³⁾ por la que empezaba toda *qaṣīda*⁽⁴⁾ para atraer y captar la atención de la audiencia.

Si nos fijamos en la literatura popular ḥassānī, encontramos que *nasīb* existe junto con *ğazal*; ambos tienen cierta similitud pero presentan características propias que los hacen diferentes. De hecho, en la literatura popular ḥassānī, *nasīb* es un tema independiente dedicado al *al-bukāʿ ʿalā al-aṭlāl*⁽⁵⁾ “llanto ante las huellas del campamento” con una dosis de lo que se podría llamar *ğazal ʿudrī* o *ğazal ʿafīf* mientras que el tema *ğazal* es la poesía amorosa que puede llegar, en algunos casos, no muy frecuentes, a ser un *ğazal šarīḥ* o *ğazal muḥfiš*, es decir, poesía amorosa obscena.

Para hablar de *nasīb*, hay que situarlo en el contexto general de la poesía popular ḥassānī, por esta razón vamos a comenzar con un breve resumen de la génesis de *lā-ğnā* y a sus temas.

Es difícil precisar en qué momento surgió *lā-ğnā*, pero se puede considerar que su etapa inicial debió coincidir con la consolidación del ḥassāniyya en *Trāb al-biḍān*⁽⁶⁾, es decir, en el siglo XVI. Al igual que ocurre con cualquier literatura, es muy probable que hubiera un periodo de maduración iniciado en los primeros tiempos de la Banū Ḥassān en este territorio. Lo que se sabe con certeza es que los primeros textos que la memoria colectiva nos ha conservado son del primer gran poeta conocido de *lā-ğnā*, Sāddūm Wuld Ndartu (s. XVIII)⁽⁷⁾. El historiador Muḥtār Wuld Ḥāmidun⁽⁸⁾ opinaba que había una poesía oral *šanḥāzī*⁽⁹⁾ que bien pudo ser el núcleo sobre

-
- (2) Sobre *nasīb* en la literatura árabe clásica, v. Sobh (2002: 31). Según *al-Qāmūs al-muḥīṭ* de al-Fīrūzʿabādī, p. 176. شَبَّبَ بِمَا فِي الشَّعْرِ. نَسَبَ بِالْمَرْأَةِ: شَبَّبَ بِمَا فِي الشَّعْرِ. “*nasaba bi-l-marʿati = šabbaba bi-l-marʿati* “celebrar a una mujer en la poesía”.
- (3) Según al-Bahbītī (1970:100), [...] الإفتتاحية الغزلية التي يقدم به الشاعر لقصيدته “*al-iftitāḥiyya al-ğazaliyya* [...] aquel *ğazal* con el que poeta introduce su casida”.
- (4) Para al-Ğabūrī (1983: 245) ... نجدها تاداً بالديار والوقوف على الأطلال وبكائها والتأمل فيها، فالديار هي ديار الحبيبة، ديار الذكريات، فهي قطعة من الماضي العزيز الذي يثير في نفسه الشوق والحنين، وهذا هو أسلوب المعلقات في الاستهلال. “... estos poemas [*al-muʿallaqāt*] empiezan con *ad-diyār* “las moradas” y por *al-wuquf ʿalā al-aṭlāl* “pararse ante las huellas del campamento”, el llanto y la meditación ante ellas. Las moradas son las de la amada, lugares de recuerdo; son una porción del querido pasado que provoca en el alma del poeta pasión y nostalgia. Este es el estilo con el que se inician las *muʿallaqāt*”.
- (5) Este tema, que aparecía como preludeo amoroso de la poesía preislámica, es, en la poesía popular ḥassānī, un canto al lugar y, por ende, a los momentos vividos en él junto con la amada por muy breve que sea el encuentro.
- (6) El territorio histórico habitado por los *Biḍān* es actualmente un área geográfica supranacional que corresponde a una amplia zona perteneciente a varios países. Según Waddādī (1985: 82) اللهجة الحسانية [...] يتكلم بها كل سكان بلاد شنقيط، ونعني بهم العرب الذين يسكنون اليوم موريتانيا والصحراء الغربية، وجنوب المغرب إلى واد نون شمالاً، وجنوب الجزائر، خاصة منطقة تيندوف، ومنطقة أزواد المالية كلها، وجزءاً من أرض النيجر «El ḥassāniyya es hablado por todos los habitantes de Bilad Šinqīt, (es decir los árabes que viven hoy en día en Mauritania), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos hasta Wād Nūn al norte, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de Azawād y en parte del territorio del Níger».
- (7) Seddūm Wuld Ndartu (1122/ 1227h. = 1710/ 1812), fue el primer poeta popular ḥassānī del que se ha conservado la casi totalidad de su obra, la cual ha sido publicada por el equipo de estudio de la Tradición Oral del Instituto Mauritano de Investigaciones científicas bajo el título *Saddūm Wuld Ndartu, Dīwān aš-šīʿr š-šaʿbī*. Nuākšūṭ. 1996. En esta obra, se ofrece una breve biografía de este autor.
- (8) V. Ould Mohamed Baba (2005: 206).
- (9) Šanhāza son las tribus bereberes que eran los antiguos habitantes de la actual Mauritania antes de la llegada de las tribus Banū Ḥassān.

el que se formó el género *lə-ġnā*⁽¹⁰⁾. Este planteamiento se enmarca en los fundamentos sobre los que se creó la sociedad y la cultura de *əl-biḏān*⁽¹¹⁾. De hecho, los árabes Banū Ḥassān y los *ṣanhāža* se mezclaron formando una sociedad que engloba elementos culturales de ambos pueblos bajo la denominación de *əl-biḏān*, la poesía *lə-ġnā* es uno de los elementos identitarios de la cultura de *əl-biḏān* y por esta razón está presente en todo el territorio llamado *Trāb əl-biḏān*⁽¹²⁾. Es más, se le puede considerar la demostración más clara de la continuidad y unidad cultural de todos los *biḏān* independientemente del territorio donde puedan encontrarse.

En cuanto a los principales temas de *lə-ġnā*, tenemos los siguientes:

(a) *əl-mādḥ*: “Poesía panegírica dedicada al Profeta Muḥammad”. Son composiciones dedicadas a las alabanzas del profeta Muḥammad que surgen del alto grado de religiosidad de la sociedad de los *biḏān*. Este tema está muy presente en la poesía ḥassānī y existe un tipo musical en el que se cantan los poemas de *mādḥ*⁽¹³⁾

Bajo este tema se incluyen también otros poemas panegíricos destinados a cualquier persona⁽¹⁴⁾.

(b) *thäyḏīn*: “Elogio”. Se considera generalmente como el tema más antiguo porque los primeros autores de *lə-ġnā* formaban parte de los séquito de los emires y, por consiguiente, usaban *thäyḏīn* para elogiar a las familias de *lə-ṣrab*⁽¹⁵⁾ e inmortalizar sus batallas, *äyyām*⁽¹⁶⁾.

(c) *əš-šāmt*: “La sátira”. Es un tema socialmente rechazado hasta el punto de que no se acepta su declamación pública, sin embargo todos los poetas conocidos han compuesto algún poema satírico.

(d) *əl-vaḥṛ*: “Autoelogio”. Destaca, entre los poetas que utilizaban este género, el Emīr Aḥmād Wəll ʿAyddä⁽¹⁷⁾, emir de Ādrār (noreste de Mauritania).

(e) *ər-riṭāʿ*: “Elegía”. Los poemas llamados *mārāṭī* son frecuentes en *lə-ġnā*. En ellos se describen las cualidades humanas y la piedad del difunto y se lamenta su pérdida.

(f) *ət-təbrāʿ*: Es un género exclusivamente femenino, debido a que la sociedad *biḏānī* tradicional no permitía a la mujer componer poesía. Como reacción, las mujeres crearon el género *ət-təbrāʿ* para proclamar sus sentimientos amorosos a un personaje masculino que se cita como *māžḥūd* “amado secreto o inconfesable”⁽¹⁸⁾. Cada *təbrāʿ* (poema amoroso exclusivo

(10) El nombre de esta poesía, *lə-ġnā*, significa “canto” por la estrecha relación que tiene con la música ḥassānī llamada *aḏawān*, en la que se han especializado los *īggāwān*. V. Ould Mohamed Baba (2016).

(11) Este es el término que usan los propios Banū Ḥassān para referirse a sí mismos junto con todas las tribus *Ṣanhāža* con las que se mezclaron y fundaron la sociedad y la cultura de *əl-biḏān*. V. Ould Mohamed Baba (2019: 19).

(12) V. *Supra*.

(13) Esta música se denomina *mādḥ ən-nābi* o *šəkr ən-nābi* “alabanzas del Profeta”. V. Ould Mohamed Baba (2005: 213).

(14) Uno de los poetas que ha tratado este tema con una abundante producción es Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī, v. *infra*.

(15) El término *ṣrab* se emplea para referirse a las tribus árabes Banū Ḥassān que fueron los fundadores de los emiratos de *Trāb əl-biḏān*, pero se usa también con el significado de “guerreros”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 185).

(16) *äyyām* (singular: *yāwm*) “batallas entre las tribus árabes o con otras tribus *ṣanhāža*. Ejemplos: En el Emirato de *lə-Brāknā*, *yāwm lə-Mdäybəz* (nombre de pozo) “batalla de *lə-Mdäybəz*” que tuvo lugar en el año 1863 y *yāwm l-ḥäyrvīh* “batalla de *l-Ḥäyrvīh*” en el año 1877 ambos bajo el mando del Emīr Sīdi ʿLi b. Aḥmāddu. V. Wuld Ḥāmidun (2000: 109).

(17) El Emīr de Ādrār Sīd Aḥmād Wuld Aḥmād Wuld Sīd Aḥmad (apodado Sīd Aḥmal L-ʿAydda) cuyo periodo de emirato fue de 1903 a 1932 fue un gran guerrero y un reconocido poeta.

(18) A veces, se alude a él diciendo *dāk əlli nəbgi* “aquel que amo”.

de las mujeres)⁽¹⁹⁾ está compuesta por un dístico, es decir dos hemistiquios de *gāf*⁽²⁰⁾. A pesar de la brevedad impuesta, se suelen encontrar creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos⁽²¹⁾.

(g) *lā-gṭāʿ*: “Justas poéticas”. No se trata de un tema concreto sino de una modalidad en la que dos o más poetas intercambian poemas en una pugna para ver quién es el mejor. Sin embargo, a veces después de varios intercambios, los autores se acaban molestando y *lā-gṭāʿ* deja de ser un simple juego literario entre amigos. Según ət-Taḳi Wuld əš-Šayḥ⁽²²⁾, en una entrevista radiofónica:

“*lā-gṭāʿ marāḥl-u tlāta äwwlu mizāḥ u-wəṣtu tazdāḥ w-āḥru tazrāḥ* “las justas tiene tres etapas: empiezan siendo una broma, después se vuelven jactancia y, al final, se convierten en ofensa”.

(g) La poesía amorosa: *ḡazal* y *nasīb*⁽²³⁾

La poesía amorosa en *lā-ḡnā* tiene dos temas que son *ḡazal* y *nasīb* muy asociados entre sí, pero diferentes en la forma de tratar el tema. El primero se llama *ḡazal* “poesía amorosa” y, el segundo, *nasīb* que hemos llamado “poesía amorosa nostálgica” para distinguirlo del primero. Nos podemos preguntar ¿cómo se distinguen estos dos temas? La diferencia reside en que el *ḡazal* se usa para describir los sentimientos amorosos y se alude a la amada a veces con su nombre y apellido; se describe su belleza, sus rasgos físicos, sus cualidades morales e intelectuales y sus encantos. Más aún, existe una variedad de *ḡazal* que puede ser excepcionalmente obsceno⁽²⁴⁾. En cambio, en *nasīb*, el poeta expresa su nostalgia por la amada cuyo recuerdo le viene a la memoria al ver un lugar donde antaño estuvo su campamento⁽²⁵⁾, o simplemente tuvo un encuentro furtivo con la amada. No hay descripciones ni alusiones físicas ni siquiera se permite mencionar su nombre⁽²⁶⁾. El poeta dialoga con el lugar que se ha convertido para él en una fuente de sufrimiento por lo que hubo y de lo que solo queda el recuerdo, pero a la vez se le hace testigo de la nostalgia por los buenos momentos.

(19) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(20) *gāv* (pl. *gīvān*): Poema de cuatro hemistiquios que riman generalmente: ab ab, es decir que el primer hemistiquio rima con el tercero y el segundo hemistiquio con el cuarto. V. Ould Mohamed Baba (2005: 209).

(21) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(22) ət-Taḳi Wəll əš-Šayḥ es un poeta, crítico literario y profesor de literatura en la Universidad de Nuakchot.

(23) Todos los poemas que aparecen en este artículo han sido recopilados, transcritos y traducidos por el autor del artículo.

(24) El poema siguiente de Mḥammād Wuld Aḥmād Yūra (v. *infra*) forma parte de lo que se podría llamar *ḡazal* “obsceno”.

¡Qué suerte tendría quien,
cada vez que te viera en un lugar,
pudiera hacer contigo lo que desea!
¿Y qué es lo deseado?
Poder acariciarte, amada
aquí y aquí y allá,
y después también hacer
contigo lo inefable.

*yä saʿd əmḡu baʿd əlli ʿād
gədd mnäyn išüvək v-blād
iwäsīl-ək gədd əl-murād
w-əl-murād ḥlāyl-ək šikün
itämm iməssək yä-l-ʿarṛād
mən hün u-mən hün u-mən hün
u-ʿəḡəb ḡāk iwäsīlək zād
əlli yābä ʿannu ḡābün*

(25) Desde el punto de vista del texto, lo más llamativo es el gran número de topónimos citados.

(26) V. *infra* 2. G.

Siendo el estudio de *nasīb* el objeto de este artículo, vamos a definirlo, a dar sus características y ofrecer unos poemas de los autores que más lo han utilizado.

2. El *nasīb* en la poesía ḥassānī: definición y características

2.1. Definición:

El género *nasīb* en la poesía popular ḥassānī, *lə-ḡnā*, se puede definir como el tema en el que se mencionan los lugares de las moradas de la amada, o los lugares de encuentros con ella evitando la mención de ésta. En este tema, se mezclan la nostalgia por la tierra y por los días pasados junto a la amada, eso es, la nostalgia, el tiempo, el espacio y el amor casto. Los poetas expresan la nostalgia, no por el lugar en sí, sino por quien moran o han morado en él⁽²⁷⁾. Los poetas ḥassānīes han reflejado el apego a los lugares en su *nasīb* convirtiendo así la poesía popular ḥassānī en una fuente donde abundan los nombres de lugar en el extenso territorio donde viven.

Los *biḍān* en general y los mauritanos en particular son unos amantes de la poesía preislámica⁽²⁸⁾ que siguen memorizando como lo habían hecho sus antepasados en un gesto de identificación con sus valores fundamentalmente beduinos pues la sociedad de Arabia preislámica era beduina en sus costumbres, en su composición tribal y organización social, al igual que lo fue la sociedad tradicional mauritana hasta los años setenta del siglo pasado⁽²⁹⁾. Este modo de vida obliga a un constante ir y venir de un lugar a otro en busca de pastos y agua para su ganado. La vida trashumante obliga a todos los nómadas a aprender a reconocer cada palmo del territorio donde se mueven a lo largo las estaciones del año. Este aprendizaje motivado, en gran medida, por el instinto de supervivencia y la necesidad de orientación en el gran espacio abierto del desierto, crea una relación afectiva que se transmite de generación en generación. Si trasladamos esta realidad al mundo literario, encontramos en los versos de los poetas, un canto al espacio por ser testigo de un encuentro, a menudo furtivo, con la amada. De esta manera, cada lugar donde se había instalado su campamento, en algún momento de su vida, podía convertirse en motivo poético por todo lo que traía como recuerdos para el poeta. Cuando éste, después del paso del tiempo, volvía al lugar venían a su mente los recuerdos de la amada y componía sus poemas para expresar sus sentimientos y sus recuerdos. Así nació el género *nasīb* en *lə-ḡnā* como un “canto nostálgico al espacio y al tiempo pasado” confundido con unos sentimientos amorosos castos.

2.2. Características del *nasīb* en la poesía ḥassānī

El género *nasīb* de la poesía ḥassānī se caracteriza por lo siguiente:

a) Existe una clara influencia de la literatura árabe preislámica en la que el poeta lloraba ante la morada en la que vivió en algún momento su amada. Este lugar, al igual que ocurría en la poesía preislámica, recibe el nombre de *dār* “morada, vestigios de un campamento”⁽³⁰⁾.

(27) Aplicando lo expresado en el verso atribuido a Qays b. al-Mulawwah (Maḡnūn Laylā) (m. 688):

وما حب الديار شغفن قلبي * ولكن حب من سكن الديار “No es por amor a las moradas sino por quien vivió en ellas”.

(28) En esta poesía popular, *nasīb* ocupa un lugar destacado debido precisamente a la influencia de los poetas preislámicos muy apreciados en esta sociedad beduina.

(29) El modo de vida tradicional de esta sociedad era nómada hasta que, en los años setenta del siglo pasado, hubo un larguísimo ciclo de sequía que diezmó el ganado y obligó a los antiguos beduinos a instalarse en los centros urbanos y en las ciudades. Esta situación cambió el modo de vida de la población y aceleró la desaparición de la organización social tradicional heredada desde hace siglos.

(30) Los poetas ḥassānīes utilizan también a veces la palabra *wakr*. وكر (pl. أوكار) *wakr* “nido”, en árabe clásico. V. Ould Mohamed Baba (2019: 284). Esta voz, usada en *nasīb*, es un sinónimo de *dār* “morada”.

Esta es Ṭanbāša⁽³¹⁾ y a su espalda
una morada cuya nostalgia me aflige.
Y estos son lə-Ḥšūmā⁽³²⁾, Dios mío,
¡qué alegría me invade al volver a ver lə-Ḥšūmā!

hāḍi ṭanbāša v-gvāhā
ār mn-ər-rāffā mäsqumä
u-ḍu-lə-Ḥšūmā lā ilāha
illa llāh əllä lə-Ḥšūmā

b) La regla principal de *nasīb*, que el poeta ḥassānī debe respetar, es evitar la mención del nombre de la amada y cualquier alusión a su físico, sin embargo le es permitido emplear varios términos y expresiones para referirse a ella: *l-bīh ət-tulāh* “la que apasiona”, *əlli yəndār* “lo deseado”, *əl-‘arṛād* “la amada”, *əlli mā yāḥzālli ḥāṭihā* “la única que recuerdo”, etc. El poema siguiente de Mḥammad Wəll Aḥmād Yūra⁽³³⁾ es un ejemplo de uso de una de estas expresiones al referirse el poeta a la amada como “la única que recuerdo”.

La única que recuerdo
ha hecho que ame Buläyt del norte
y Buläyt del sur y va a conseguir que quiera
Mäsyäl Väyy, Tälə‘bünā,
Bhəndām e incluso la aldea
en la que viven Mādəkkā y Mānkūnā⁽³⁷⁾.

ḡallāt əlli mā yāḥzālli
ḥāṭihā⁽³⁴⁾ buläyt əttālli⁽³⁵⁾
w-əl-gəbli u-ddäwr tḡalli
mäsyäl väyy⁽³⁶⁾ u-tälə‘bünā
u-bhəndām u-lə-gsəyr əlli
mādəkkā vīh u-mānkūnā

En este poema, Mḥammad Wəll Aḥmād Yūra, a pesar de ser el poeta más atrevido de Trārzā, respeta la regla de *nasīb* puesto que designa a su amada usando la expresión “la única que recuerdo”. Para expresar el amor que siente por ella, afirma que ella le ha hecho querer los lugares que cita en el poema: los quiere porque la quiere a ella. Incluye un lugar alejado que es la aldea en la que viven una pareja de africanos. Este último elemento sorpresivo añade más expresividad y contundencia a los versos.

c) Desde el punto de vista del contenido y del estilo, en los poemas de *nasīb*, el poeta cita a veces varios topónimos cercanos entre sí para marcar un territorio donde vivió unos felices momentos con la amada, pero cuando la amada se marcha del lugar, queda la tristeza del abandono, como en este poema de əš-Šayḥ Wuld Muḥammād al-Amīn Wuld Mḥaymīd⁽³⁸⁾:

La semana de ən-Nəššāy
fue apasionante, ¡Dios mío!
Y desde que existe el mundo, nadie

sbū‘i b-ən-nəššāy⁽³⁹⁾
mət‘addäl yä-l-‘aṭṭāy
u-lā gaṭṭ mn-intišāy

(31) *Ṭanbāša*: lugar situado en Šāmāmā, en Wilāya de Trārza (suroeste de Mauritania).

(32) *lə-ḥšūmā*: Línea donde acaban las tierras de Šāmāmā y empiezan las dunas de Igīdī (región central de la Wilāya de Trārza).

(33) Mḥammād Wuld Aḥmād Yūra (1844 -1923), poeta de la región de Trārzā (Suroeste de Mauritania). Era *šā‘ir* (poeta que escribe en árabe clásico) y *mḡanni* (poeta popular); llegó incluso a crear un estilo propio: unos poemas en los que mezcla el árabe clásico y ḥassāniyya. A este estilo mixto, se le llamaba *əz-zṛaygā* o *əz-zṛaygāt*. Véase, acerca de este género y este autor, Ould Mohamed Baba (2017).

(34) *əlli mā yāḥzālli ḥāṭihā* (lit.: la que no recuerdo salvo ella) Denominación de la amada.

(35) *buläyt ət-tālli* y *buläyt əl-gəbli* “Buläyt del norte y Buläyt del sur”, situado en la Wilāya de Trārza (Suroeste de Mauritania).

(36) *Mäsyäl Väy* “el arroyo de Väy” situado en la Wilāya de Trārza (Suroeste de Mauritania).

(37) *Mādəkkā* y *Mānkūnā* : Nombres propios de una pareja africana que vive en una aldea.

(38) Poeta de la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-šarqī (la zona más oriental de Mauritania). Nació en 1925 en Ārāšīm əd-Dḥaynā (Təmbädḡa) y murió en 2008. Fue Gobernador y diputado de su Wilāya en el primer parlamento de Mauritania. El texto del poema aquí transcrito y traducido está incluido en la obra Ban aṭ-Ṭulba, M. (2010: 192).

(39) *ən-Nəššāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädḡa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-šarqī.

vivió un momento igual.
Las semanas de *Ākänāy* y
la de *əl-Mahrad* fueron igualmente bellas,
Pero la semana de *Ādābāy* fue maravillosa.
No fueron días de la vida normal.
La persona que hizo que quisiera aquel lugar
se fue para no volver
y después de su marcha
yo me quedé muy afligido.

əd-dənyä žəbṛu ḥadd
u-zäyyn sbūṣ äkänāy⁽⁴⁰⁾
u-zäyyn sbūṣ əl-mahrad
ğäyṛ sbūṣ ädābāy⁽⁴¹⁾
mən lə-ṣməṛ mā yənṣadd⁽⁴²⁾
mulāh əlli gällāh⁽⁴³⁾
mšä ṣannu u-gṣad
u-bgäyt ānä muṛāh
mā šətkäyt ṣlā ḥadd⁽⁴⁴⁾

d) Es frecuente el uso de la personificación reflejada en el diálogo cuando el poeta se dirige al lugar y le pregunta como si pudiera hablar. En estos “diálogos-monólogos”, el poeta le expresa su nostalgia. El *gāv*⁽⁴⁵⁾ siguiente de əš-Šäyḥ Wuld Mäkkiyyin⁽⁴⁶⁾ ilustra el uso del diálogo entre el poeta y los lugares.

Os reto, oh, ṣəlb Ätyār,
Ġawṛ, Ḥamlaš, əl-Känä,
Wurṭayl, əm-Mässār
y Lägžar a que me digáis ¿quién soy yo?

hlälak yä ṣəlb ätyār
u-ğawṛ u-ḥamlaš w-əl-känä
u-yä wurṭayl u-yä-mməässār
u-yä-lägžar⁽⁴⁷⁾ *mən huwwānā*

En estos versos, el poeta əš-Šäyḥ Wuld Mäkkiyyin pregunta, e incluso reta, a los lugares mencionados si son capaces de reconocer quién es él. Esta personificación de los lugares demuestra que el poeta tiene una gran familiaridad con el espacio. Parece que les pregunta y los reta a reconocerlo quizás después de mucho tiempo.

De la misma manera que lo hace Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī⁽⁴⁸⁾ en el *gāv* siguiente:

Oh, tú ṣLäyb Nžāmən
y tú ət-Täydümä
Decidme ¿quién es esta persona
y quiénes sois vosotros?

əntä yä-ṣläyb nžāmən⁽⁴⁹⁾
w-əntiyyä yä-ət-täydümä⁽⁵⁰⁾
gulūli dā-rägāž mən-
-hu w-əntümä mən-hümä

(40) *Ākänāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädğa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-šarqī.

(41) *ädābāy* (pl. *ädwābā*) “aldea de chozas”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 116). *Ādābāy*, en este texto, es el nombre de un lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädğa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əš-šarqī.

(42) *mən lə-ṣməṛ mā yənṣadd* (Literalmente: “no cuenta de los días de la vida”) es una expresión que significa que se vive un momento o un tiempo en el que se siente una alegría indescriptible y un momento que no parece de mundo real. Esta expresión del lenguaje cotidiano, aparece en este poema en uso literario que le hace adquirir una mayor expresividad.

(43) *mulāh əlli gällāh* (Literalmente: El/la que lo hizo querido) la amada a la que se refiere el autor es una mujer de *Ādābāy*.

(44) *mā šətkäyt ṣlā ḥadd*: esta expresión significa “estar en un estado lamentable; estar en una situación que no se le desea a nadie”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 161).

(45) V. *supra*.

(46) əš-Šäyḥ Wuld Mäkkiyyin (1912 - 1996). V. *infra*.

(47) Todos los topónimos citados en este poema pertenecen a la Wilāya de lə-Bṛāknä (sur de Mauritania).

(48) Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Nació cerca de ciudad de Mederdra en 1924. Estudió en la escuela tradicional *Maḥəḍṛa* y fue maestro de escuela primaria. Es considerado uno de los grandes poetas populares, *mğanni*. Su *dīwān* publicado demuestra que ha tratado todos los temas, pero destaca entre todos el tema *ğazal* según el editor del libro.

(49) *ṣläyb nžāmən* (literalmente: “dunita de Nžāmən”). Es un topónimo de la Trārza.

(50) *ət-täydümä* “el baobab”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 73). En la región de Trārza, hay baobabs, de ahí que se encuentra este topónimo.

e) Los poetas evocan cómo un territorio adquiere importancia o deja de ser un lugar aborrecible para el autor cuando la amada se instala en él. A modo de ejemplo, tenemos el poema siguiente de Mḥammād Wuld Hāddār (1855-1947)⁽⁵¹⁾.

Ägāwlīd y Muʿād
son lugares que aborrecía de igual manera;
tampoco soportaba lə-ʿWāyżā
ni Ṭrīg-ṭrīgāyn, mas cuando
se instaló en estos lugares mi amada,
en un campamento de lə-Mrādīn,
Ahora quiero Ägāwlīd, Muʿād,
lə-ʿWāyżā⁽⁵⁴⁾ y Ṭrīg-ṭrīgāyn⁽⁵⁵⁾.

Ägāwlīd u-Muʿād blād
kānu ʿandi v-əl-kərḥ gdād
u-kənt b-lə-ʿWāyżā māni gād
u-ṭrīg ṭrīgāyn u-v-mnāyn
nəzlət dāk əl-wākṛ əl-ʿarrād⁽⁵²⁾
v-nāwālā mən lə-mrādīn⁽⁵³⁾
bgayt Ägāwlīd u-Muʿād
lə-ʿWāyżā u-ṭrīg ṭrīgāyn⁽⁵⁶⁾

f) Algunos poetas dialogan con el espacio para evocar su nostalgia, o para recordar los buenos momentos que ha pasado en el lugar, o para lamentar el abandono que sufre aquel espacio que antaño estaba lleno de vida y habitado, entre otros, por la persona querida. Entre los poetas de la Wilāya de Tägānət⁽⁵⁷⁾ que han escrito poemas de *nasīb* en los que mencionado varios lugares que el autor iguala en estima y aprecio, citamos este poema titulado: “Nḥayl Mḥaymīd” de Mḥammād Wuld əš-Šāyḥ Aḥmād Wuld Ādubbä⁽⁵⁸⁾.

Hoy, junto a Nḥayl Mḥaymīd,
pasé el día y esperé la caída de la noche.
Subí en mi camello y sin tardar
llegué a Nḥayl əž-Žālā⁽⁶⁰⁾ y tomé un tiempo de
descanso y así pasó la noche.
la nostalgia me obligó a pasar
un día en Žālət lə-ʿnāg.
Estos dos lugares juntos son algo
que mi alma ama: Nḥayl Mḥaymīd
y Žālət lə-ʿnāg.

ʿand nḥayl mḥaymīd⁽⁵⁹⁾ gbäyl
ṭayt mgīl u-ḥānāyt əl-läyl
u-rkābt u-ṭayt blā taʿīl
ʿand nḥayl əž-žālā məṭlāg
v-ət-təṭrāg u-vāt v-dā əl-ḥīl
əl-läyl u-lā gəblət l-aḥlāg
kūn v-žālət lə-ʿnāg mgīl
taʿīḥ u-ḥāqā ḥal tvāg
mā kārəhtu l-aḥlāg nḥayl
mḥaymīd u- žālət lə-ʿnāg

g) El respeto de la principal norma de *nasīb*, tiene como consecuencia la ausencia de los nombres propios de las amadas, sin embargo en este *gāv*⁽⁶¹⁾ de *zraygā*⁽⁶²⁾ de un autor anónimo, encontramos el apellido de una mujer, *Mənt Udaykā*. Por esta razón, para algunos críticos literarios de *lə-ḡnā* estos versos

(51) Mḥammād Wuld Hāddār (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trārza. Según əš-Šinqīṭī (1911: 360) era *mğanni* (poeta que componía *lə-ḡnā* “poesía popular”).

(52) *əl-ʿarrād* término usado en *nasīb* para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 185).

(53) *lə-Mrādīn* Nombre de una tribu de la Wilāya de Trārza.

(54) *lə-ʿWāyżā* (lit.: “la torcida”) un ramal del lago Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(55) Ṭrīg-ṭrīgāyn (literalmente: “camino bifurcado”, lugar cercano a la ciudad de Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(56) Todos los topónimos citados aquí son lugares cercanos a la ciudad de Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(57) *Tägānət* (Significa en lengua *ṣanhāza* “bosque”), v. Ould Mohamed Baba (2019: 77). Es el nombre de una Wilāya situada en el centro de Mauritania.

(58) Mḥammād Wuld əš-Šāyḥ Aḥmād Wuld Ādubbä (1892 - 1958), originario de la Wilāya de Tägānət, es considerado uno de los grandes poetas populares de Mauritania. En su producción poética, hay muchos poemas de *nasīb*.

(59) *Nḥayl* (dim. de *nḥal*) “palmeras; oasis pequeño”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 262). *Nḥayl Mḥaymīd* es un oasis de Tägānət (centro de Mauritania).

(60) *Nḥayl əž-Žālā* es un oasis situado en la Wilāya de Tägānət (centro de Mauritania).

(61) V. *supra*.

(62) Estilo poético que mezcla árabe clásico y dialecto *ḥassāniyya*, v. Ould Mohamed Baba (2017).

pertenecen al género *ġazal*. Sirva pues este *ġāv* como ejemplo de la diferencia entre *nasīb* y *ġazal* en la poesía popular ḥassānī.

Estos son los vestigios del campamento de Mint Udaykā
y las moradas de əš-Šəlḥi que se merecen una visita.
¡Alma mía, elige cuál
de los dos vestigios vas a visitar!

hāḍi dār l-mənt udaykā
u-dyār əš-šəlḥi yənzāru
ya-l-‘aḡl iḥtar li-nafsi-ka
ayyu ddārayni taḥtāru

h) Al igual que ocurre en la poesía preislámica, este es un tema en el que abundan los topónimos, pues en *nasīb*, se mezclan, en diferentes dosis, la nostalgia, la melancolía, los recuerdos de la amada asociados a lugares y accidentes geográficos⁽⁶³⁾ concretos que reflejan la zona a la que pertenece el poeta. En el caso de *lə-ġnā*, los poetas utilizan muchos términos geográficos además de los topónimos lo que permite saber si el autor pertenece a una zona montañosa y de oasis (noreste y este del país), o de colinas, llanuras y dunas (centro del país), o de lagos, dunas y bosques (suroeste), etc.

3. Textos poéticos de *nasīb*

Una vez vistas las características del tema *nasīb* y los términos y denominaciones geográficas que usan los poetas en sus textos, vamos a ver una muestra de textos de varios poetas pertenecientes a varias regiones de Mauritania, especialmente la Wilāya de Tāġānət (centro de Mauritania), la Wilāya de Trārzā (suroeste de Mauritania), la Wilāya de Brāknā (sur de Mauritania) y Wilāya de Tīrəs (noroeste de Mauritania), la Wilāya de əl-Ḥawḍ əš-šarqī (Situada en la zona más oriental de Mauritania, fronteriza con la República de Malí).

3.1. Poetas de la Wilāya Trarzā (suroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Trārzā más conocidos por su poesía *nasīb*, se pueden citar los siguientes: Aḥmāddu Sāləm Wuld əd-Dāhī⁽⁶⁴⁾, Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra⁽⁶⁵⁾, Muḥəmmāḍən Wuld Muḥmmād Vāl⁽⁶⁶⁾, Mḥammad Wuld Hāddār⁽⁶⁷⁾.

(63) Los accidentes geográficos más usados en esta poesía suele ser, según las regiones, *kədyä* “montaña”, *kdäyyä* (diminutivo de *kədyä*) “colina”, *ġalb* “cerro”, *wād* “valle, riachuelo”, *nḥal* “oasis”, *zīrā* “duna”, *‘alb* “duna alargada”, *nābkā* (pl. *nbāk*, diminutivo: *nbäykā*) “duna alta y aislada”, *raknā* “bosque”, *ḥāsi* “pozo”, *täyārā* (dim. *twäyyirā*) “valle con dunas”, *ḥġəf* (pl. *aḥġāf*). (sinónimo de *ġərd*) “duna en forma de media luna”, *krāf* (sinónimo de *wād*) (en Trārzā), “valle, riachuelo”, *maḥrad* “vertiente o cara norte de una montaña (o de una duna)”, *mäsyäl* “arroyo; riachuelo; lecho de un río”, *mäksäm* “puerto de montaña”, *mäġtaf* “vado; lugar de paso en un río o riachuelo”, *žälä* “borde; zona límite entre dos terrenos”, *nḥal* “palmeral, oasis”, etc.

(64) Aḥmāddu Sāləm Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Este poeta de la Wilāya de Trārzā es conocido por su gran producción poética en la que el género *nasīb* ocupa un lugar destacado. En sus poemas, suele dialogar con los lugares

(65) Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra (Trārza) (1842 - 1922). Conocido por su erudición y su conocimiento de la toponimia mauritana, dejó escrita una obra sobre los nombres de los pozos titulado *Iḥbār al-aḥbār fi aḥbār al-ābar* “información para las autoridades no musulmanas acerca de los pozos”, trabajo que le había sido encargado por las autoridades francesas, de ahí que usa en el título la palabra *al-aḥbār* “autoridades no musulmanas”. Escribió poesía clásica junto con la poesía dialectal.

(66) Muḥəmmāḍən Wuld Muḥmmād Vāl (apodado: əm-Mäyäy) (1843-1965). Erudito y alfaquí. Fue cadí de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trārzā). Escribió poesía en árabe clásico y poesía dialectal además de varias obras de *fiqh*.

(67) Mḥammad Wuld Hāddār (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trārzā.

Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī⁽⁶⁸⁾

Este poeta ha escrito numerosos poemas del tema *nasīb*, citamos el *gāv* siguiente:

Un jinete en camello que sale de Nwäyš⁽⁶⁹⁾
con el sol en el cénit llega al anochecer a los bordes
de Lə-^sWäyžä⁽⁷¹⁾ y sino, llegará por lo menos a
Täyštayāt Ähl əl-Ḥarṛāši⁽⁷²⁾.

bžāwi māši mn-nwäyš
əḍ-ḍəhr⁽⁷⁰⁾ *iṛūḥ ḥwāši*
lə-^swäyžä lä mā ṛāḥ täyš-
-tayāt ähl əl-ḥarṛāši

El poeta quiere destacar especialmente Täyštayāt Ähl əl-Ḥarṛāši que está situada en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyš y lə-^sWäyžä. El poeta alude en su mensaje de manera indirecta a que su amada está en el lugar llamado Täyštayāt Ähl əl-Ḥarṛāši “las acacias de la familia əl-Ḥarṛāši”.

Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra (Trārza)⁽⁷³⁾ (1842 - 1922)

Mräyviḍ, Muḡyā y əl-Mān
eran lugares de los campamentos de la amada;
Ntunān antiguamente era querido
y no se podía olvidar;
Mas Nəšwān,
Mḡyāy, Mälzām Bāzäyḍ
Y ən-Nābkā son ahora más queridos
que əl-Mān, Muḡyā y Mräyviḍ.

mräyviḍ u-muḡyā w-əl-mān
*ḥāḍu kānu wākṛ əl-biḍān*⁷⁴
u-ntunān āšlu yāwgi kān
mā tudāllā b-aḥbāru l-äyd
yāḡēr ibān nəšwān
u-ḥumbäyḍ u-mälzām bāzäyḍ
w-ən-nābkā mālu b-ntunān
w-əl-mān u-muḡyā u-mräyviḍ

El poeta usa el verbo *mālu* (se inclinaron) para indicar que la balanza se ha inclinado, es decir que estos lugares pesan más para él y los quiere más que los otros que cita en primer lugar. Se entiende, en este poema, que la amada ha cambiado de área y los nuevos lugares que frecuenta son los que han conquistado el corazón del poeta porque en ellos está su amada. Hay que observar la figura estilística usada por el poeta aquí:

En el primer verso aparecen los topónimos citados en este orden: Mräyviḍ, Muḡyā y əl-Mān y el último hemistiquio del poema son citados en el orden inverso: əl-Mān, Muḡyā y Mräyviḍ. Este es un recurso expresivo llamado en ḥassāniyya *trāwsi*⁽⁷⁵⁾ y es parecido al llamado en árabe clásico *al-laff wa-n-našr al-murattab*⁽⁷⁶⁾ “retruécano”.

Del mismo autor:

Estas son algunas de las
moradas de la amada,

ḥāḍu ba^d dyārāt ilāh
mn-dyār lbīh ət-tulāh⁽⁷⁷⁾

(68) Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī. V. *supra*.

(69) Está situado en la Wilāya de Trārza.

(70) *əḍ-ḍəhr* es la hora de la oración del mediodía, v. Ould Mohamed Baba (2019: 182).

(71) Lə-^sWäyžä es un brazo del lago llamado Rkīz situado cerca de la ciudad de Rkīz (Wilāya de Trārza).

(72) *Täyštayāt Ähl əl-Ḥarṛāši* “los árboles *balanites aegyptiaca* de la familia *əl-Ḥarṛāši*”, lugar situado en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyš y lə-^sWäyžä.

(73) Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra. V. *supra*.

⁷⁴ *wākṛ əl-biḍān* (lit.: morada de los *biḍān*). La palabra *biḍān* se emplea para referirse un grupo de personas ḥassānīs cuya identidad no se quiere revelar; el autor la usa aquí en alusión al campamento de la amada.

(75) *Trāwsi*: equivale al retruécano. Los críticos de la poesía ḥassāniyya lo consideran una figura estilística usada únicamente por los grandes poetas.

(76) V. Maḡḍī, W. & al-Muhandis, K. 1984. *Muḡḡam al-muštalaḥāt al-^sarabiyya fī-l-luḡa wa-l-adab*. Beirut. P. 319.

(77) *l-bīh ət-tulāh* “la amada”.

una situada a la espalda de əl-Mān,
otra al norte de əl-Mārəd;
y otra junto a Nədnäyn.
Cuando las rememoro, me invaden los buenos recuerdos.
Se fueron aquellos tiempos, mas aunque hayan pasado,
ahí está əl-Mārəd que sigue en su lugar
Nədnäyn y əl-Mān
siguen también en su lugar.

*waḥdä 'and əl-mān mn-gvāh
u-waḥdä 'and əl-mārəd⁽⁷⁸⁾ tāllu
u-waḥdä 'and nədnäyn⁽⁷⁹⁾ ḥdāh
ḥadd tväggäd-hä täḥzällu
vātət näwbət-hum gäyr mnäyn
vātət dāk əl-mārəd bällu
mä-zāl v-bällu u-Nədnäyn
v-bällu w-əl-mān v-bällu*

También del mismo autor:

Oh, alma mía, mira, aquella es la
cima de Muḡya, morada de la amada.
Aquella duna alargada y blanca
es Ḥgəf Tinnəṣṭād.
y aquella dunita alargada
es 'Läyb əl-məsta'raḏ⁽⁸²⁾.

*yä 'agli dāk ḥdād⁽⁸⁰⁾
muḡya dār əl-'arṛād
u-dāk ḥgəf⁽⁸¹⁾ tinnəṣṭād
əl-məstaṭwal l-äbyaḏ
u-dāk l-məsta'raḏ zād
'läyb əl-məsta'raḏ*

Del mismo autor:

¿Sabes por qué quiero əl-Maḥrad
y por qué me encanta?
Un huésped al que saludé, que venía
de əl-Maḥrad, conté
que mi amada tiene su morada junto a él.
Antes de su encuentro,
No quería ni dejaba de querer əl-Maḥrad;
para mí era sólo el simple nombre de un pozo⁽⁸³⁾.

*əl-Maḥrad ta'raṭ l-mḡallīh
'liyyä u-mraḡḡabni vīh
ḥāṭər raytu sallamt 'līh
gāyəm mən bäll əl-Maḥrad radd
mänzäl-lu dā-lli mülə' bīh
w-ānā gäbḷu kənt əl-Maḥrad
mā nəbgīh u-lā mā nəbgīh
əllā ḥaddu 'andi Maḥrad*

Muḥəmmädən Wuld Muḥəmmäd Vāl (1843 - 1965)⁽⁸⁴⁾.

Desde ən-Nāyā, Dios mío,
lo deseado se vuelve más cercano.
əl-Gäsm está a una distancia de dos horas;
əl-Ġars está cerca de əl-Gäsm;
əl-Gäsm es próximo a 'Ammār
y el pequeño aduar está junto a 'Ammār.

*mən 'and ən-nāyā yä-l-Qaḥḥār
yəgdər yəgrāb əlli yəndār⁽⁸⁵⁾
əl-gäsm ḏhaywä l-əl-ḥəṭṭār
w-əl-Ġars mn-əl-gäsm gräyyəb
w-əl-gäsm gräyyəb mən 'ammār
u-'ammār v-zərru lə-'zäyyəb⁽⁸⁶⁾*

(78) *əl-Mārəd* es un lugar situado en la Wilāya de Trärzä.

(79) *Nədnäyn* lugar en la Wilāya de Trärzä.

(80) *ḥdād* (col. y pl. *ḥdūdä*) “cumbre puntiaguda de una montaña o de una duna”.

(81) *ḥgəf* (pl. *aḥgāf*). Sinónimo, de *ḡərd* “duna en forma de media luna”.

(82) *'Läyb əl-məsta'raḏ* (lit.: la dunita alargada): este topónimo se encuentra igualmente en la Wilāya de Trärzä.

(83) *əl-Maḥrad*: Topónimo muy frecuente en todas las Wilāyas de Mauritania.

(84) Apodado: əm-Mäyäy. (1843-1965) V. una nota biográfica de este autor en Ould Mohamed Baba (2005: 218).

(85) *əlli yəndār* (lit.: lo deseado) es una de las expresiones usadas para referirse a la amada en este género *ən-nasīb*, v. Ould Mohamed Baba (2019: 122).

(86) *'zäyyəb* (diminutivo de *'zīb*) “pequeño campamento; grupo de jaimas habitadas principalmente por mujeres; grupo de hombres que acompañan el ganado para recorrer pastizales alejados del campamento”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 187).

El texto cumple la característica principal del género *nasīb*. Si lo observamos, encontramos, como en la mayoría de estos textos de *nasīb* unas listas de nombres de lugares que nos indican donde se encuentra la amada. En este poema, el autor menciona indirectamente la amada cuando dice “lo deseado se vuelve más cercano” y nos indica que hay un pequeño campamento (*ʿzäyyəb*) que está junto a *ʿAmmār*.

ʿAbd Allāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmar Wuld Buddä⁽⁸⁷⁾ (1844 - 1935).

El poema siguiente está incluido en el *Dīwān* del poeta⁽⁸⁸⁾.

Oh, Dunita de los Gatos Salvajes, recuerdo tus esplendidos tiempos, cuando tenías tanta gente junto a ti; y tus habitantes vivían en la opulencia. Yo no te quiero por esto, Dunita de los Gatos Salvajes, sino por aquella vez que pasé junto a ti y encontré a mi amada que paseaba a pasos lentos. Vivía con la familia <i>əb-Bäyyāt</i> en el campamento situado al norte de ti, Dunita de los Gatos Salvajes.	<i>yä zwäyrət ləgtūta⁽⁸⁹⁾ ʿaʿīk ʿagəb nəʿmək dāk u-mālīk nəʿmək mətʿaddäl wa-hālīk hālət-hum kāməl maḍbūta mä dāk ʿiyyä l-mqallīk⁽⁹⁰⁾ yä zwärət ləgtūta mäwta gaṭṭ zbarṭ l-mən-hä v-ʿīṭb⁽⁹¹⁾ tətmäššä täwta mā täwta ʿand ähl əb-bäyyāt v-lə-ksäyb täll-ək yä zwärət ləgtūta</i>
---	---

Este poema es un verdadero ejemplo de *nasīb* porque contiene lo que podemos llamar un diálogo-monólogo con el lugar para poner de relieve aquel momento en el que el espacio se convirtió en testigo del encuentro entre él y su amada. El poeta entabla el diálogo-monólogo con este lugar llamado “Dunita de los Gatos Salvajes”. Le recuerda los viejos tiempos cuando junto a ella había mucha gente (un gran campamento de nómadas) que vivían en la opulencia, refiriéndose a que había mucho pasto para el ganado y la gente era feliz. Le advierte sin embargo que no la quiere por la buena situación en la que se vivía sino porque una vez encontró a su amada paseando majestuosamente junto a ella. El poeta informa al lector de que su amada estaba temporalmente en aquel lugar porque vivía con otra familia.

3.2. Poetas de la Wilāya Bṛāknä (suroeste de Mauritania)

əš-Šäyh Wuld Mäkkiyyin (1912 - 1996)⁽⁹²⁾

El poema siguiente está en el *dīwān* p. 26.

Si los tiempos siguen como los que conocí antaño; y si no hay mal en recordar el pasado,	<i>ilä ʿād əd-dähr ʿlä hāl əd-dahr əlli naʿraf mäsäl b-lā bäs uʿīd ət-təḥžāl</i>
--	--

(87) Véase una breve biografía del autor en Wuld Zarrūq (2007: 8).

(88) Wuld Zarrūq, S. A. 2007. *Dīwān ʿAbd Allāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmar Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūt. Edición fotocopiada. P. 12.

(89) *zwäyrət lə-gtūta* “dunita de los gatos salvajes”.

(90) *l-mqallīk* (>*l-mgallīk*). Este es un caso del fenómeno llamado *tgalgīl* que se da en algunos hablantes del Ḥassāniyya. Estos hablantes pronuncian el fonema /ǧ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008:29).

(91) *l-mən-hä v-ʿīṭb* (literalmente: la que me produce aflicción), otro término usado para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 189).

(92) Wuld Mäkkiyyin nació en la Wilāya de lə-Bṛāknä; pasó gran parte de su niñez y adolescencia entre su Wilāya natal y la de Trārzä. Fue uno de los grandes poetas populares y un divulgador de *lə-ǧnā* a través de su participación en programas de radio en los años setenta del siglo pasado. Vivió mucho tiempo en la Wilāya de Trārzä lo que refleja en *nasīb* en el que cita muchos lugares de estas Wilāya junto con los de su Wilāya natal, Lə-Bṛāknä. Véase su biografía Ould Mohamed Baba (2017: 241).

y recordar los lugares de la gente querida;
y si alguien todavía puede decir
lo que quiera inocentemente,
yo sinceramente
quisiera ir a Baqqās
y la gente que quisiera ver
es la que en él habita.

*u-blād vī-h ən-nās l-təngās
mäzāl w-mäzāl əlli gāl
əlli yəbgi ḥadd b-lā bās
ānā baʿd w-lāni maqīs
əlli nəbgi nəwʿad Bäqqās⁽⁹³⁾
w-mn-ən-nās əlli nəḥtāyr ngīs
əlla ḍāk əlli vī-h mn-ən-nās.*

El poeta hace una introducción para explicar que si sigue permitido hablar de las personas queridas y del lugar donde están (resume el objeto de *nasīb*), él declara que su lugar preferido es Baqqās y la persona que quiere está en él.

3.3. Poetas de la Wilāya Tīrəs (noroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Tīrəs⁽⁹⁴⁾ que han escrito poemas de *nasīb*, se pueden citar Lə-Kwäyri Wəll ʿAbdallāh⁽⁹⁵⁾. En el poema siguiente menciona las moradas que recuerda de su tierra:

La morada de əl-Ġərd fue bella y
en Twäyyīrət l-āmhār, hubo una morada hermosa,
y otra en Bäššār
en la que pasamos días felices.
En Wārār y en los alrededores
de Āgāšār hubo otras moradas
en las que vivimos maravillosos
tiempos, de verdad.
Me pregunto, ¡Dios mío!
Si volverá algún tiempo parecido
a los momentos tan hermosos pasados en əl-Ġərd,
los momentos de Twäyyīrət l-āmhār,
los de Bäššār,
los de Āwār y los de Āgāšār⁽⁹⁹⁾.

*Zäynā dār əl-Ġərd⁽⁹⁶⁾ u-dā vāt
u-Twäyyīrət⁽⁹⁷⁾ lämhār zhāt
Vihā dār u-dār ḥra žāt
b-əl-Bäššār dūn ət-təkdār
u-b-Wārār zād u-ḥawmāt
Āgāšār nnā (l-nā) vāmm dyār
zäynāt u-dyār əllā zäynāt
ḍiki ḥaqīqət l-aḥbār
məndarti yä l-Wāḥəd v-əḍ-dāt
yākān tlā v-əḍ-dāḥr ānḍār
zmān əl-Ġərd l-vāt zyān
u-zmān Twäyyīrət lämhār⁽⁹⁸⁾
u-zmān əl-Bäššār u-zmān
Wārār u-zmān Āgāšār*

La nostalgia y el amor se identifican con el espacio y, aunque el autor no menciona expresamente la amada, lo hace implícitamente a través de los lugares en los que estuvo con ella y se pregunta si volverá alguna vez a vivir tiempos de amor tan felices como aquellos.

De un poeta anónimo, tenemos este poema.

Fue un día nublado durante las vacaciones;
yo había pasado la noche en as-Sallām.
Fui hacia el noroeste a ver el campamento de
la familia əb-Bālā para visitarlos.

*v-ər-rāḥa tərgībət l-ḡmām
yāwm šbāḥi ʿand əs-sālām
ḡāvāyt msāwḥal šāwr ḥyām
āhl əb-Bālā nzūr āhl əb-Bālā*

(93) Baqqās: nombre de un pozo situado en la Wilāya de lə-Bṛāknā.

(94) Tīrəs, llamada también Tīrəs əz-zāmmūr es una Wilāya situada en el noroeste de Mauritania. V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(95) Lə-Kwäyri Wuld ʿAbdallāh (Nwaḍību 1924- 2004). V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(96) əl-Ġərd (top.). Como topónimo, es muy frecuente porque gran parte del territorio de Mauritania son dunas. La palabra ḡərd significa “duna en forma de media luna cuya parte convexa (redondeada y saliente) está orientada hacia los vientos y su parte cóncava no es abrupta. Diminutivo: ḡrāyd “duna pequeña”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 200).

(97) twäyyīrā (dim. de tāyārā) “valle con dunas”.

(98) Twäyyīrət lämhār este topónimo significa literalmente “el valle de los antílopes”.

(99) Todos los topónimos de este poema pertenecen a la Wilāya de Tīrəs (Noroeste de Mauritania).

A media mañana seguía luchando
con la idea de ir al sur.
Pero finalmente me quedé a pasar el día
y no hay que decirlo todo.

w-iḏḏahhayt u-rəḡt ət-təhmām
yäʿīni mən vāmm stəgbāl
u-ḥkāmni lə-mgīl u-lə-klām
kāməl gāʿ mā yəngāl⁽¹⁰⁰⁾

El poeta nos relata este breve viaje al campamento de la familia *əb-Bālā* al que va de visita y acaba pasando todo el día. El lector espera saber por qué se ha quedado, pero la repuesta que da el autor es que “no hay que decirlo todo”. Aquí se menciona solo un lugar, as-Sallām, y se usan puntos cardinales (noroeste y sur) y un campamento. El lector debe imaginar y suponer que el autor va al campamento de su amada y es el encuentro con ella el que le ha hecho cambiar de idea y a pasar todo el día ahí.

3.4. Wilāya de əl-Ḥawḏ əš-Šarqī (zona más oriental de Mauritania).

El emir y poeta əl-Kävyä Wuld Busäyv (m. 1860) fue uno de los emires de Idäw^{ʿīs}⁽¹⁰¹⁾. Su poema cita varios sitios ubicados cerca de Təmbädğa⁽¹⁰²⁾.

Ojalá que el campamento de Mint Bṛūk esté junto
a əl-Mäbdūʿ, Rāddām, ʿəlb ən-Nəṣṣ, Zīrət lə-ḡmām
Nwātīl, Nāžžām,
Ġnəkəss y əb-Bäyrāt əš-šāwk.
Y sino, ojalá que el campamento
en el que está Mint Bṛūk
esté en Āwk, Ḍāyət lə-ḡnād,
Ḥṛāḡəf l-äbyār, lə-Mlād,
Aʿlāb əl-ḥāsi, y əl-Maḥṛad.
¡Ojalá que se encuentre junto a todos estos
y que no haya gente que no sean
los del campamento de Mint Bṛūk!
¡Alma mía, avanza hacia lə-Ḃ-ḃäyr
para curarte del mal de amores!
lə-Ḃ-ḃäyr es tu pozo, es afortunado
y junto a él está Mint Bṛūk⁽¹⁰³⁾.

məṣṣāb əl-mäbdūʿ u-rāddām
ʿəlb ən-nəṣṣ u-zīrət lə-ḡmām
hūmā w-ənwātīl u-nāžžām
w-əḡnəkəss w-əb-bäyrāt əš-šāwk
mā vī-hum wāḥəd vī-h ḥyām
mā ʿādət vī-hum mint bṛūk
məṣṣāb əwk u-ḏāyət lə-ḡnād
u-ḥṛāḡəf l-äbyār u-ləmlād
w-aʿlāb əl-ḥāsi w-əl-maḥṛad
yä-məṣṣāb mwālli ḥāḏūk
mā vī-hum wāḥəd ʿandu ḥadd
mā ʿādət vī-hum mint bṛūk
yä-l-ʿaḡl ḡdəm nāvəd lə-Ḃ-ḃäyr
yä-kānak l-əsḡām ihānnū-k
illā ḥāsīk u-vīh əl-ḥäyr
mābṛūk u-ʿand-u mint bṛūk

El poeta, después de citar los lugares en los que le hubiera gustado que estuviera su amada, porque se supone que debieron compartir algún tiempo en ellos, se da cuenta de que el campamento de su amada está junto a lə-Ḃ-ḃäyr. En el diálogo consigo mismo, diálogo-monólogo, se propone dirigirse a este pozo para curarse del mal de amores. El poeta cita el apellido de su amada, pero evita el nombre por respeto a las normas del género *nasīb*.

4. Conclusiones.

Con la muestra de poemas escogidos de algunos *dīwānes* de los poetas ḥassānīes que hemos analizado en este artículo, se observa que lo que los críticos de *lə-ḡnā* llaman *nasīb* es un tema dedicado a *al-bukāʿ* ʿlā *al-aṭlāl* que deja traslucir unos sentimientos amorosos castos. Se deduce, mediante la comparación que *nasīb* no es lo mismo que *ḡazal* pues en este último el

(100) El poeta parece querer decir “hasta aquí lo que puedo contar”. El lector deberá interpretar que se ha quedado porque su amada está en aquel lugar y que se ha quedado para estar con ella.

(101) V. Waddādi (2001: 268).

(102) Təmbädğa en la actualidad es una ciudad, pero en tiempos del poeta, es decir, en el siglo XIX, era un aduar y todos los topónimos mencionados están en las cercanías de ella.

(103) Todos los topónimos citados en este poema se encuentran en los alrededores de Təmbädğa (Wilāya de əl-Ḥawḏ əš-Šarqī).

poeta puede describir la belleza de la amada; expresar sus sentimientos amorosos e incluso puede mencionar su nombre. En el tema *nasīb* los nombres propios que aparecen son nombres de lugar. Aquí, el lugar se identifica con el espacio y el momento del encuentro y, por ende, con la amada que se mantiene en el anonimato.

5. Bibliografía

- ABD-EL-JALIL, J.-M. (1942). *Histoire de la Littérature Arabe*. París.
- AL-ĠABŪRĪ, Y. (1983). *Aš-šiʿr al-ġāhili. Ḥaṣāʾiṣuhu wa-funūnuhu*. Beirut.
- AL-BAHBĪTĪ, N. (1970). *Tārīḥ aš-šiʿr al-ʿarabī ḥattā āḥir al-qarn at-tāliṯ al-ḥiġrī*. Beirut. Ban Aḥmad, Ḥ. (s. f.) *Dīwān al-adīb al-kabīr al-ustād aš-Šayḥ Wuld Makkiyyin*. Nuakchot.
- BAN AT-ṬULBA, M. (2010) *Aš-šiʿr al-mūrītānī al-malḥūn “liġna” ḥuṭwa naḥwa al-iktišaf*. El Cairo.
- CORRIENTE, F. (1974). *Las Muʿallaqāt: Antología y panorama de Arabia Preislámica*. Madrid. *Dīwān šiʿr al-ʿallāma Mḥammad b. Aḥmad Yūra* (manuscrito, s.f.).
- FAYSAL, Š. (1959). *Taṭawwur al-ġazal bayna al-ġāhiliyya wa-l-islām. min Imruʾ al-Qays ilā ibn Abī Rabīʿa*. Damasco.
- IBN MBAYRĪK, A. (2016). *Dīwān aš-šāʿir Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī al-fāḍilī*. Nwākšūt.
- MAĠDĪ, W. & AL-MUHANDIS, K. 1984. *Muʿġam al-muṣṭalahāt al-ʿarabiyya fī-l-luġa wa-l-adab*. Beirut.
- AN-NAḤWĪ, al-Ḥ. (1987). *Bilād Šinqīṯ al-manāra wa-rribāṯ*. Túnez.
- OULD BAH, M. M. (1970). “Introduction à la poésie mauritanienne”. *Arabica*, 18, 1-48.
- OULD BAH, M. el M. (1987). *Aš-šiʿr wa-š-šuʿarāʾ fī Mūrītānyā*. Túnez.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002) “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2005). “*Lə-ġnā*, poesía popular en ḥassāniyya. “la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, pp. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2008). *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopiación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2014). “Poesía amorosa ḥassānī exclusiva de las mujeres: *at-tibra*”, *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 79-95.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2015). “Un rap acerca de las tradiciones ḥassānīes antiguas”. *al-Andalus-Magreb* 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2016). “Le lexique de l’Azawān. Une approche ethnolinguistique”. En Grigore, G. & Bituna, G. *Arabic varieties: Far and wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest 2015*. Bucharest: Editura Universitatii Bucuresti. Pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2017). “Quand le classique et le dialectal se mélangent en poésie : le genre poétique *zrayġä* en Mauritanie”. Al-Hamad, M. & Rizwan Ahmad, A. *Lisan al-Arab. Studies in Arabic Dialects. Proceedings of 10th International Conferenc of AIDA Qatar University*, 2013. pp. 235-247.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2019). *Diccionario ḥassāniyya español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest Saharien. Approche chronologique*. Rabat.
- AŠ-ŠINQĪTĪ, A. b. al-Amīn (1911). *Al-Wasīṯ fī tarāġim udabāʾ Šinqīṯ*. El Cairo.

- SOBH, M. (2002). *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (1985). *Min ʿarab māli al-barābīš banū ḥassān taʿlīf Būl Marti (Paul Marty), ʿarraba-hu wa-ʿallaqa ʿalayhi wa-waḍaʿa lahu mulḥaqāt Muḥammad Maḥmūd Waddādī*. Damasco.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (2001). *Al-qabāʾil al-bizāniyya fī-l-Ḥawḍ wa-s-Sāḥil al-mūrītānī wa-qisṣat al-iḥtilāl al-faransī li-l-miṭṭaqa, taʿlīf Būl Marti (Paul Marty), taʿrīb ad-dukṭūr Muḥammad Maḥmūd Waddādī*. Bengasi.
- WULD AḤMAD SĀLIM & WULD ḤADDAMĪN (Eds.). (1997). *Sāddūm Wuld Ndyartu. Dīwān aš-šīʿr aš-šaʿbī*. Nuwākšūṭ.
- WULD ḤĀMIDUN. (1990). M. *Ḥayāt Mūrītānyā, al-ḡuzʿ a-t-taqāfī*. Túnez.
- WULD ḤĀMIDUN . (2000). *Ḥayāt mūrītānyā at-tārīḥ as-siyyāsī*. Beirut.
- WULD SĪD BRĀHĪM, *Muḥammādin. tahḍīb l-ʿafkār fī ʿadab aš-šīʿr al-ḥassani l-muḥtār, al-żuzʿ at-tālīṭ*, s.f.s.l.
- VV.AA. (2016). *Haul. Música Saharaoui*. Madrid.
- WULD ZĀRRŪQ, S. A. (2007). *Dīwān ʿAbd Aḷḷāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmaṛ Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūṭ. Edición fotocopiada.